



# 1st SUNDAY OF LENT ORDINARY TIME (A)

## SCHEDULE

Sun 22nd	<b>1st Sunday of Lent</b> 09:15 Adoration & Confession 10:00 Morning Prayer 10:30 Mass & Choir 11:45 Church Clean	
	<b>Parish Community</b> 11:45 Refreshments	
	<b>RCIA</b> 14:00 Rite of Election	
Mon 23rd	<b>Lent: week 1</b> 09:15 Mass with SF School	
Tue 24th	<b>Lent: week 1</b> 09:15 Mass with SH School	
Wed 25th	<b>Lent: week 1</b> —	—
Thu 26th	<b>Requiem Mass</b> 12:00 Michael Connor	
	<b>Parish Community</b> 12:35 Friendship Group	
Fri 27th	<b>Lent: week 1</b> 09:15 Mass with SF School	
	<b>Lent: week 1</b> 19:00 Mass & Holy Hour	
Sat 28th	<b>Lent: week 1</b> 08:00 Mass	
	<b>2nd Sunday of Lent</b> 17:00 Adoration, Confession & Evening Prayer 17:30 Vigil Mass	
Sun 29th	<b>2nd Sunday of Lent</b> 09:15 Adoration & Confession 10:00 Morning Prayer 10:30 Mass & Choir 11:45 Church Clean	
	<b>Parish Community</b> 11:45 Refreshments	

## THE TEMPTATION IN THE DESERT

The readings for the first Sunday in Lent focus on temptation and sin. One of our main endeavours in Lent is to become stronger in our resistance of temptation, stronger in the battle against sin. We undertake such acts as fasting, almsgiving (charity), prayer and penitence in order to help us grow closer to the Lord and stronger in our faith.

In the Book of Genesis we hear the sad account of the first sin of Adam and Eve and in particular the temptation that led to their fall from grace. The devil is cunning and first questions whether God actually gave an instruction not to eat the fruit of a particular tree.

When this question is met with a good response, the devil resorts to lying to Eve and tempting her by saying that if she eats the fruit, "...you will be like God." It is an appeal to vanity and pride and Eve succumbs.

Since the first sin, sin has been the general human condition, and so the psalmist cries out to God in guilt, "Have mercy on me, God in your kindness...O wash me more and more from my guilt..." St Paul writing to the Christians in Rome reminds them, "Sin entered the world through one man, and death through sin..."

In the Gospel reading, however, we see Jesus being tempted but resisting sin. Jesus had been led by the Holy Spirit out into the wilderness for forty days and nights. Lent is our opportunity to do our best in entering into some sort of desert to get closer to God. We can do this, as the Church instructs us, by prayer and penance, almsgiving and acts of charity, and by fasting and abstinence.

The big question is not, "What am I doing for Lent?" but rather, "What sort of person do I want to become by the end of Lent?" By the sacrifices and devotions and kindnesses we undertake, by the grace of God, we will become more and more the people we are called to be.

God bless, Fr Kevin.

### "ASH MONDAY" AND "ASH TUESDAY"!

As above, with Ash Wednesday falling during half-term, children did not receive ashes at the usual school masses. I have therefore arranged two school masses which I have designated as "Ash Monday" and "Ash Tuesday"! On **Monday at 9.15 a.m.** the mass at **Sacred Heart Church** will include distribution of ashes, and on **Tuesday at 9.15 a.m.** the mass at **St Francis Church** will likewise include the same. This is a good opportunity for any parishioners who missed ashes last week to receive them on Monday or Tuesday.

### ASH WEDNESDAY: THANK YOU

Ash Wednesday fell during the half-term holiday when the schools were closed and quite a few people were away. I was all the more delighted and encouraged that so many people – about 250 – attended the three masses during the day. This is a great sign of faith and commitment in the parish and a very worthy beginning to our Lenten journey. Thank you and God bless you.

### RIGHT TO LIFE UK

In this season of Lent, we offer up the merits of our daily sacrifices to the needs of the most vulnerable in society. We offer them especially for the poor, the terminally ill, the lonely, the homeless and the unborn, that the Lord would see their needs and pour out his love and blessing upon them. **Lord hear us.**



## PARISH PRAYERS

If you would like a mass offered for a specific intention, pass an envelope with an offering of £10 or more to Fr Kevin, noting if it should be kept private.

### MASS INTENTIONS:

**RECENTLY DECEASED:** HELEN WRIGHT, FR ROBERT MORROW, JOAN MCKAY;

**HEALTH:** HELEN MERCER

**SPECIAL INTENTION:** PRIVATE, PAULINE, RCIA/INQUIRERS

**ANNIVERSARY:** JOHN ROTHWELL (7TH)

### OUR BRETHREN WHO ARE UNWELL:

AILSA SMITH, JANET MCCARTHY, JENNIFER HUNTER, MARTIN BRENNAN, TOMMY LOFTUS

## WEEKDAY MASSES NEXT WEEK

As well as the above changes, please note that on Saturday 28 February, mass will be at 8.00 a.m. at Sacred Heart Church rather than at midday and there will be no Adoration or Confession. I am travelling down to Birmingham for my mother's 90th birthday so please keep her (Margaret Murphy) and my journey in your prayers.

## REFUGE FROM TEMPTATION

*Lord, when I feel the weight, attacks, and the temptations of the world come upon me, give me the wisdom to seek your refuge.*

*May I run to You and hide in Your merciful Heart.*

*May I never doubt Your perfect protection and always find shelter in You.*

*Jesus, I trust in You.  
Amen.*

## CONTACT US

**Parish Priest:** Fr Kevin Murphy  
**Permanent Deacon:** Davie Nalikata  
**Administrator:** Minna Moffatt-Feldman

**Parish Office:** Sacred Heart Presbytery, Levenshulme Road, Gorton, M18 7WJ.

**Telephone:** 0161 223 0338

parish@sacredheartstfranciscgorton.co.uk

www.sacredheartstfranciscgorton.co.uk

**Facebook:** Sacred Heart & Saint Francis of Assisi Parish

## ST CLARE'S DAY OF RENEWAL

The 'Day of Renewal' will be on Saturday 28th February 2026 from 10am till 4pm at **St Clares Church, Sharoe Green, Preston PR2 9HH**. A talk on the day will be by Fr Eamonn Mulcahy who will be speaking about 'Unpacking the Paschal Mystery – to get the best Celebration of Easter'.

## NEW DAWN CATHOLIC CONFERENCE 2026

Spring Conference from 29th - 31st May. Celebrants & Speakers include: Bishop John Arnold, Fr Pat Collins CM, Fr James Anyaegbu, Fr Frankie Mulgrew, John Hesketh, Gary Stephens and Daniella Stephens. Daily Holy Mass, praise and worship, talks, adult, youth and child's prayer ministry and opportunities for confession and personal prayer; bookings are now open: <https://booking.princeofpeace.org.uk/>.

## EXPLORING GOD'S CREATION IN CATHOLIC THEOLOGY

Dr Finlay Malcolm from the University of Manchester will be delivering an interactive teaching session exploring how creation and the environment are integral to Catholic faith and theology. The session will involve theological and environmental teaching, spiritual reflection, and discussion of how we can be part of God's work, through the Church, in redeeming God's creation. The event will take place on **25 February 2026, 7-9pm**, at Guardian Angels Roman Catholic Church in Bury. Refreshments will be provided.

## CAFOD FAST DAY

**Friday 27 February** is CAFOD Fast Day for Lent. As usual, you can collect an envelope from the back of church and place your offering in it and put in the collection next week. Also as usual, you can make the fast on a different day if that is more convenient, and you can also use an envelope of your own simply marked "CAFOD." Thank you in anticipation of your support.

## POLLING DAY

**Thursday 26 February** is polling day for the local election. Sacred Heart Parish Centre is being used as a polling station so this is a convenient place for you to cast your vote. We are blessed to live in a country that enjoys democracy and freedom and it is important for us to participate and cast our votes. Please note that the Friendship Club will not be able to meet in the Parish Centre but are welcome to use the Presbytery.

## ONLINE GOSPEL READINGS DURING LENT

During the Lenten period, there will be a series of gospel readings taking place every Tuesday and delivered online by various speakers, with the final reading to be given by Bishop John Arnold ahead of Palm Sunday. **The second reading will be given by Sr Teresa Brittain on Tuesday 24 February 7pm.** For more information, please visit the diocesan website: <https://dioceseofsalford.org.uk/online-readings-for-lent/>

## OFFERTORY CONTRIBUTIONS

WEEKEND FEB 14-15TH	
 Basket	
 Basket	
 Digital	

Please consider making offertory contributions by **Standing Order**. If required, forms are available at each church, use the QR code, or **transfer** directly from your bank:

**TSDT SACRED HEART & ST FRANCIS GORT,  
20-55-34 // 20707600**

## Nghi thức Lời Chúa

Bài đọc I: Sáng Thế 2,7-9; 3,1-7

Chúa là Thiên Chúa đã lấy bụi đất mà nắn nên người, thổi hơi sống vào lỗ mũi người, người trở nên một sinh linh sống. Chúa là Thiên Chúa đã trồng một vườn ở Ê-đen về phương đông và đặt người Ngài đã nắn ở đó. Chúa là Thiên Chúa khiến mọi cây đẹp mắt và tốt để cho ăn mọc lên từ đất. Cây sự sống ở giữa vườn, và cây tri thức về điều tốt và điều dữ cũng ở đó.

Con rắn khôn ngoan hơn mọi thú đồng nội mà Chúa là Thiên Chúa đã làm. Nó nói với người đàn bà: “Thiên Chúa thật có nói là: ‘Các người không được ăn bất cứ trái cây nào trong vườn sao?’” Người đàn bà đáp với con rắn: “Chúng tôi có thể ăn trái cây của các cây trong vườn, nhưng về trái cây của cây ở giữa vườn, Thiên Chúa đã nói: ‘Các người không được ăn, cũng đừng chạm tới, kẻo các người chết.’” Nhưng con rắn nói với người đàn bà: “Các người sẽ không chết đâu; vì Thiên Chúa biết rằng lúc các người ăn, mắt các người sẽ mở ra, và các người sẽ như Thiên Chúa, biết điều thiện và điều ác.” Khi người đàn bà thấy trái cây kia tốt để ăn, đẹp mắt, và làm cho người khôn, bà hái trái ăn, cũng đưa cho chồng bà là ở với bà, và ông cũng ăn. Lập tức mắt cả hai mở ra, và họ biết mình trần truồng; họ lấy lá sung may làm đai che thân. Đó là Lời Chúa. Cả cộng đoàn: Tạ ơn Chúa.

Đáp ca Tv 51(50)

Đáp: Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đã phạm tội.

Lạy Thiên Chúa, xin thương xót con theo lòng nhân hậu của Ngài;

theo sự xót thương to lớn của Ngài, xóa đi tội lỗi con.

Xin rửa sạch con hết tội,  
và thanh tẩy con khỏi lỗi lầm. Đáp.

Quả tình con nhận biết tội mình;  
tội con luôn ở trước mặt con.

Con đã phạm đến Chỉ Một Mình Ngài;  
trước mắt Ngài con đã làm điều gian ác. Đáp.

Lạy Thiên Chúa, xin tạo cho con một con tim trong sạch;

tái tạo trong con một tinh thần vững bền.

Đừng loại con khỏi trước nhan Ngài;

đừng rút khỏi con Thần Khí thánh thiện của Ngài.  
Đáp.

Xin trả lại cho con niềm vui cứu độ của Ngài;  
giữ cho con tinh thần quảng đại.

Lạy Chúa, xin mở mắt con  
để miệng con sẽ tuyên xưng lời ca tụng Ngài. Đáp.

Bài đọc II: Rôma 5,12-19

Anh chị em thân mến: Như tội lỗi đã xâm nhập thế gian bởi một người, và bởi tội mà sự chết đã theo sau, rồi sự chết lan tới mọi người vì mọi người đều đã phạm tội — thật thế, tội đã có ở thế gian trước khi luật được ban, nhưng nơi không có luật thì tội không được tính — và sự chết đã cầm quyền từ Á-đam đến

Mô-sê, ngay cả trên những người phạm tội không giống như sự bất tuân của Á-đam, vốn là hình bóng của Đấng sẽ đến.

Nhưng ơn phúc thì khác với sự phạm tội. Vì nếu nhiều người chết bởi một người phạm tội, biết bao nhiêu hơn nữa ơn của Thiên Chúa và món quà ban cho bởi ân sủng của một người là Đức Giê-su Ki-tô đã tràn dạt cho nhiều người. Và món quà không giống kết quả của một người phạm tội; vì phán xét theo một sự phạm tội đưa đến án phạt, còn món quà ban sau nhiều sự phạm tội đưa đến sự được tuyên bố công chính. Nếu bởi một sự phạm tội mà sự chết cầm quyền bởi một người, biết bao nhiêu hơn nữa những ai nhận được sự dư dật của ơn và món quà của sự công chính sẽ được cầm quyền trong sự sống bởi một người là Đức Giê-su Ki-tô. Vì như bởi một người sự phạm tội dẫn đến án phạt cho mọi người, thì bởi một việc công chính một người dẫn đến việc được tuyên bố công chính và được sống cho mọi người. Như bởi sự bất tuân của một người nhiều người trở nên tội lỗi, thì bởi sự vâng phục của một người nhiều người sẽ được làm công chính. Đó là Lời Chúa. Cả cộng đoàn: Tạ ơn Chúa.

Ca tụng hô Tin Mừng  
đứng

Vinh quang và ngợi khen Đức Kitô. Người ta sống không chỉ nhờ bánh, mà nhờ mọi lời phát xuất từ miệng Thiên Chúa. Vinh quang và ngợi khen Đức Kitô.

Phó tế/Cha: Đức Chúa ở cùng anh chị em.

Dân: Và với tâm hồn anh chị em.

Phó tế/Cha: Tin Mừng thánh theo thánh N. Các người hãy nghe. Cả cộng đoàn: Vinh quang cho Chúa.

Tin Mừng: Matthêu 4,1-11

Vào thời ấy: Đức Giê-su được Thánh Thần dẫn vào hoang mạc để chịu ma quỷ cám dỗ. Ngài ăn chay bốn mươi ngày và bốn mươi đêm, rồi đói.

Kẻ cám dỗ đến và nói cùng Ngài: “Nếu Ngài là Con Thiên Chúa, hãy truyền cho những đá này hóa thành bánh.” Ngài phán: “Có viết: ‘Người ta sống chẳng phải chỉ nhờ bánh, nhưng nhờ mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra.’”

Rồi ma quỷ tổng Ngài vào thành thánh, đặt Ngài trên chót mái đền và nói: “Nếu Ngài là Con Thiên Chúa, hãy nhảy xuống; vì có viết: ‘Ngài sẽ truyền lệnh cho các thiên thần về Ngài,’ và ‘họ sẽ nâng tay đỡ Ngài, kẻo chân Ngài va vào đá.’” Đức Giê-su đáp: “Còn có viết: ‘Không được thử thách Chúa là Thiên Chúa của người.’”

Ma quỷ lại đưa Ngài lên một núi rất cao, cho thấy với Ngài mọi vương quốc thế gian và vinh quang của chúng, và nói: “Tôi sẽ trao tất cả những điều này cho Ngài, nếu Ngài quỳ xuống thờ lạy tôi.” Đức Giê-su phán với nó: “Hãy lui đi, Satan! Vì có viết: ‘Người hãy thờ lạy Chúa là Thiên Chúa người và chỉ thờ phượng một mình Ngài.’” Khi ấy ma quỷ lia bỏ Ngài, và này, các thiên thần đến hầu hạ Ngài.

Đó là Tin Mừng Chúa. Cả cộng đoàn: Ngợi khen Chúa Giê-su Kitô. ngồi.

## **THE LITURGY OF THE WORD**

### **FIRST READING: GENESIS 2:7-9; 3:1-7**

The LORD God formed the man of dust from the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living creature. And the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and there he put the man whom he had formed. And out of the ground the LORD God made to spring up every tree that is pleasant to the sight and good for food. The tree of life was in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Now the serpent was more crafty than any other beast of the field that the LORD God had made. He said to the woman, 'Did God actually say, "You shall not eat of any tree in the garden"?' And the woman said to the serpent, 'We may eat of the fruit of the trees in the garden, but God said, "You shall not eat of the fruit of the tree that is in the midst of the garden, neither shall you touch it, lest you die."' But the serpent said to the woman, 'You will not surely die. For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.' So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate, and she also gave some to her husband who was with her, and he ate. Then the eyes of both were opened, and they knew that they were naked. And they sewed fig leaves together and made themselves loincloths. The word of the Lord. *All: Thanks be to God.*

### **RESPONSORIAL PSALM 51(50)**

*R: Have mercy on us, O Lord, for we have sinned.*

Have mercy on me, O God,  
according to your merciful love;  
according to your great compassion,  
blot out my transgressions.  
Wash me completely from my iniquity,  
and cleanse me from my sin. **R.**

My transgressions, truly I know them;  
my sin is always before me.  
Against you, you alone, have I sinned;  
what is evil in your sight I have done. **R.**

Create a pure heart for me, O God;  
renew a steadfast spirit within me.  
Do not cast me away from your presence;  
take not your holy spirit from me. **R.**

Restore in me the joy of your salvation;  
sustain in me a willing spirit.  
O Lord, open my lips  
and my mouth shall proclaim your praise.

**R.**

### **SECOND READING: ROMANS 5:12-19**

Brothers and Sisters: Just as sin came into the world through one man, and death through sin, and so death spread to all men because all sinned— for sin indeed was in the world before the law was given, but sin is not counted where there is no law. Yet death reigned from Adam to Moses, even over those whose sinning was not like the transgression of Adam, who was a type of the one who was to come.

But the free gift is not like the trespass. For if many died through one man's trespass, much more have the grace of God and the free gift by the grace of that one man, Jesus Christ, abounded for many. And the free gift is not like the result of that one man's sin. For the judgement following one trespass brought condemnation, but the free gift following many trespasses brought justification. For if, because of one man's trespass, death reigned through that one man; much more will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness reign in life through the one man Jesus Christ. Therefore, as one trespass led to condemnation for all men, so one act of righteousness leads to justification and life for all men. For as by the one man's disobedience the many were made sinners, so by the one man's obedience the many will be made righteous. The word of the Lord.

*All: Thanks be to God.*

### **GOSPEL ACCLAMATION**

*STAND*

**Glory and praise to you, O Christ.** One does not live by bread alone, but by every word that comes forth from the mouth of God. **Glory and praise to you, O Christ.**

*Deacon/Priest:* The Lord be with you.

*People:* **And with your spirit.**

*Deacon/Priest:* A reading from the holy Gospel according to **N. All: Glory to you, O Lord.**

### **GOSPEL: MATTHEW 4: 1-11**

At that time: Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. And after fasting forty days and forty nights, he was hungry.

And the tempter came and said to him, 'If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread.' But he answered, 'It is written, "Man shall not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God."'

Then the devil took him to the holy city and set him on the pinnacle of the Temple and said to him, 'If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, "He will command his angels concerning you", and "On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.'" Jesus said to him, 'Again it is written, "You shall not put the Lord your God to the test."'

Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory. And he said to him, 'All these I will give you, if you will fall down and worship me.' Then Jesus said to him, 'Be gone, Satan! For it is written, "You shall worship the Lord your God and him only shall you serve."' Then the devil left him, and behold, angels came and were ministering to him.

The Gospel of the Lord. *All: Praise to you, Lord Jesus Christ. SIT.*

## 圣道礼仪

### 第一篇读经：创世记 2:7-9； 3:1-7

主上帝用地上的尘土造人，将生命的气息吹入他的鼻孔，人成了有灵的活人。主上帝在东方的伊甸栽种了一个园子，把所造的人安置在那里。主上帝使从地上长出各样悦目且可作食物的树。生命树在园中，分别善恶树也在园中。

那时，田野里的一切兽中，蛇比其他的更狡猾。它对女人说：「神岂是真说，你们不可吃园中任何树上的果子吗？」女人对蛇说：「园中树上的果子我们可以吃，只是园中那棵在当中树上的果子，神曾说：‘你们不可吃，也不可摸，免得你们死。’」蛇对女人说：「你们不一定死；因神知道你们吃的日子，眼睛就明亮了，你们便如神，能知道善恶。」于是女人见那树的果子好作食物，也悦人眼目，且可使人有智慧，就摘下果子来吃了；又给她丈夫，他也吃了。于是二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露体，就拿无花果树的叶子为自己编作裙子。以上为主的话。众：感谢天主。

### 答唱诗篇 51(50)

应唱：主啊，求你怜悯我们，因为我们得罪了你。

(或逐段)

神啊，求你凭你的仁爱怜悯我，  
按你丰盛的慈悲涂抹我的过犯；  
要彻底洗净我的罪孽，  
洁除我的罪恶。应唱。

我确知我的过犯，  
我的罪常在我面前。  
我向你独自一人得罪，  
在你眼前行了恶行。应唱。

神啊，为我造清洁的心，  
在我里面更新坚定的灵。  
不要把我从你面前赶走，  
不要从我取走你的圣神。应唱。

求你使我重新得救恩的喜乐，  
赐我甘心的灵来扶持我。  
主啊，求你开启我的唇，  
我的口要传扬你的赞美。应唱。

### 第二篇读经：罗马书 5:12-19

兄弟姐妹们：正如罪因一人进入世界，死亡因罪而来，于是死亡就藉着罪扩及众人，因为人人都犯了罪——在律法颁布以前，罪确已在世，但没有律法的

地方，罪不算为过。然而从亚当到摩西，死亡仍然掌权，即便是那些并非像亚当那样犯了悖逆的人也是如此；亚当是那将要来者的预表。

但恩赐与过犯不同。若因一人的过犯众人都死了，何况神的恩典和藉着那一人耶稣基督的恩赐为许多人显多了。且那恩赐不同于那一人的罪的后果。一个过犯所带来的审判是定罪，然而许多过犯之后那恩赐所带来的却是称义。若因一人的过犯死亡借着那一人掌权，何况是那些领受恩典的丰盛、并藉着耶稣基督这一位所赐的称义之恩的人，要在生命中借着这一人而掌权呢。因此，如同一人的过犯使众人被定罪，一人的义行也使众人被称义并得生命。正如因一人的不顺从多人成了罪人；照样，因一人的顺从多人将被成义。以上为主的话。众：感谢天主。

### 福音前欢呼歌

起立

荣耀颂归于你，基督。人活着，不是单靠食物，乃是靠天主口中所出的一切话。荣耀颂归于你，基督。

执事/司铎：主与你们同在。

众：也与你们的心神同在。

执事/司铎：请听圣福音，按 N 所记。众：荣耀归于你，主。

福音：马太福音 4:1-11

当时：耶稣被圣神引到旷野，受魔鬼的试探。他禁食四十昼夜，后来就饿了。

试探者来对他说：「你若是天主之子，可以吩咐这些石头变成饼。」耶稣回答说：「经上記着说：‘人活着，不是单靠食物，乃是靠天主口中所出的一切话。’」

于是魔鬼带他进入圣城，叫他站在殿顶上，说：「你若是天主之子，就跳下去吧；经上記着说：‘他要吩咐他的天使为你护佑，’又说：‘他们要用手托住你，免得你的脚碰着石头。’」耶稣对他说：「经上又记着说：‘不可试探主你的天主。’」

魔鬼又带他到一座最高的山上，显示给他天下万国及其荣华，说：「这一切我都要给你，若你俯伏拜我。」耶稣对他说：「退去，撒旦！经上記着说：‘当拜主你的天主，单要事奉他。’」于是魔鬼离开了他，有天使来伺候他。

以上是主的福音。众：颂赞你，主耶稣基督。坐。

